

Inhalt

Auf der Suche nach mehrsprachiger Kinder- und Jugendliteratur.
Eine Einleitung.....I

I Systematische Zugriffe auf mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur

Hans-Heino Ewers

Von der Notwendigkeit, die Kunst des Entschlüsselns zu lehren.
Mehrsprachigkeit heißt auch, die Bildsprache beherrschen II

Alexandra Kertz-Welzel / Franz Comploi

Mehrsprachigkeit und „Mehr-Stimmigkeit“ – Die ästhetische Perspektive.....25

Sabine Anselm

Was ist *gute* mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur?
Didaktische Denkanstöße zur Wertereflexion..... 39

Jana Mikota

Sprachmischungen in aktuellen Kinder- und Jugendromanen..... 65

2 Didaktische Überlegungen zu mehrsprachiger Kinder- und Jugendliteratur

Uta Hauck-Thum

Mündlich Erzählen in der Grundschule im Kontext
von Mehrsprachigkeit85

Carina Ascherl / Anja Ballis / Christian Riepl

Lisa Schwendemann / Axel Wisiosek / Christina Ulbricht / Marlene Zöhrer
Mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur im medialen Zeitalter.
Die digitale Lernumgebung „Mehrsprach-O-Mat“ 99

Renata Behrendt

Sprachliches und interkulturelles Lernen mit dem Bilderbuch
Zugvögel von Michael Roher.....II3

Nazli Hodaie

Mehrsprachige Bilderbücher zwischen Verlag und Didaktik.

Formen, Funktionen, Einsatzfelder 127

3 Mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur: Übersetzungen und ein Blick auf die Verlagslandschaft

Ulrich Störiko-Blume

„Meine Worte, deine Worte, keine Worte.“

Zum Verhältnis von Text und Bild in Büchern für kleine Kinder 141

Oxane Leingang

Stepka und Stepka.

Eine Miszelle zu deutsch-russischen Ausgaben des *Struwwelpeter* 153

Agnes Blümer

Kleine Frauen und geheime Gärten.

Elemente von Mehrsprachigkeit in Übersetzungen und Neu-

übersetzungen von kinderliterarischen Klassikern 169

4 Mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur: Ein Blick über den Tellerrand

Christiane Raabe

Jede Sprache sieht die Welt anders.

Mehrsprachigkeit in internationalen Bilderbüchern:

Beispiele, Ansätze, Intentionen 189

Michael Penzold

Verständigung im Zeichen der Mehrsprachigkeit.

Livet i dalen (Das Leben im Tal) von Silvana Garsdal

alias Selva Wildwood 209

A. Vefa Akseki

Migration und Literatur im Wandel der Zeit.

Literarische Texte von Autor(inn)en mit türkischen Wurzeln aus

den 1980er- und nach den 2000er-Jahren 227

Die Autor(inn)en 247